

перекладі цього метафоричного образу спостерігаємо заміну експресивно-образної інформації оригіналу, адже слово *flood* у своєму первинному значенні означає «затоплювати», і в перекладі замінюється нейтральним відповідником «переповнюється». Ми вважаємо, що експресивна функція метафори не була передана, хоча за номінативною функцією – переклад є нейтральним. У такому перекладі відбувається послаблення метафоричної образності і експресивної інформації, закладеної автором.

Проаналізуємо наступний приклад: *He could barely even see where they were headed, until the rain interfered, running its icy fingers down his back* [2, с. 19]. – *Він ледве бачив, куди вони прямують, аж поки крижаний дощ не спіймав його у свої лабеті* [1, с. 23]. В оригіналі потоки дощу ототожнюються з дотиком холодних пальців по спині, проте автор перекладу вдався до заміни образу. Хоча образ перекладу відповідає концепту оригіналу, використання слова *лабеті* змінює наше сприйняття інформації, закладеної в образ. Таким чином, дощ є нападником і тим самим змінюється емоційність метафори, яку хотів передати автор.

Отже, у процесі аналізу відтворення метафор та метафоричних виразів у творах Дена Брауна було визначено, що найчастіше автор перекладу використовує традиційний відповідник, заміну образу. Під час аналізу перекладу романів ми виявили, що перекладач спрощує метафори: додає їм зміст, закладений автором, або повністю вилучає у випадку, якщо не підібрано відповідного еквіваленту авторській метафорі українською мовою.

Список літератури

1. Браун Д. Код Да Вінчі / Д. Браун // пер. з англ. В. Горбатька. – Харків: Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2012. – 583 с.
2. Brown D. The Da Vinci Code / Dan Brown. – NY.: Pocket books, 2000. – 473 p.

*Науковий керівник: Рудіна М.В.,
канд. пед. наук, доцент*

УДК 82-312.4А/Я1/7].8 (043.2)

Лукашук А.М.

Національний авіаційний університет, Київ

ВІДТВОРЕННЯ ЛЕКСИКИ, ЩО ВИРАЖАЄ ТА ОПИСУЄ ЕМОЦІЇ У ТВОРАХ ДЕТЕКТИВНОГО ЖАНРУ

Емотивність – це одна з основних категорій художнього тексту, за допомогою якої відбувається реконструкція вписаної у художній текст програми його інтерпретації у емотивному ракурсі та прогнозується ймовірний емоційний вплив тексту на читача. Актуалізація емотивності художнього тексту співвідноситься з предметними в тексті знаннями, що є або стають емоціогенними. Емотивність проявляється в художніх текстах через сукупність своїх показників, що, з погляду текстової статистики, є ієрархічно організованими текстовими компонентами, пов'язаними з експлікацією у тексті емоціогенних знань про мову й у мові (сигнали емотивності), про світ (емотивні ситуації) та про текстову дійсність